USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Translation exercise
Translate the following abstract when you finish, try to evaluate yourself with the rubric bellow.

Muy pronto los sabios esperan descifrar la clave más misteriosa y más maravillosa del mundo, la de la herencia, que determina la naturaleza básica de todo organismo viviente, desde la unicelular amiba hasta el hombre mismo. Una vez que se resuelva el enigma, el hombre podrá aspirar a curar el cáncer, a modificar las características de animales y plantas, y aun quizá a animar con vida la materia química. Durante mucho tiempo se ha relacionado la herencia con los genes del núcleo de las células sexuales, pero en nuestros días poco se habla de éstos en los laboratorios de genética porque los sabios ya han descubierto la sustancia que forma los genes mismos: sustancia estupenda y exquisita en su estructura, denominada ADN, que es la abreviatura de ácido desoxirribonucleico. Es éste el portador de la clave de la herencia, - o, mejor aún, el secreto de la vida.

LIVEWORKSHEETS

USAC TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

PARÁMETROS	5	4	3	2	1
Exactitud	No hay problemas identificables de comprensión, el mensaje original se transmite completamente a los lectores de la TM (Texto meta); no hay omisiones ni adiciones de información	Prácticamente no hay problemas de comprensión, salvo con el vocabulario más especializado que no influye en la comprensión de los lectores de TM; algunas omisiones y adiciones parciales	La información se transmite a los lectores del TM con cierta dificultad debido a que el traductor no entiende algunas partes del mensaje original; omisiones y adiciones aparentes.	Mala expresión de las ideas; numerosos y graves problemas de comprensión TO (texto de origen) interfieren en la comunicación del mensaje original; difícil de entender TT (texto traducido)	Los problemas graves interfieren en gran medida con la comunicación del mensaje original; el lector de la TM no puede entender lo que el escritor original estaba tratando de decir.
Búsqueda de equivalentes	Se comprenden todos los elementos léxicos y sintácticos, se utiliza un vocabulario preciso, las palabras se han elegido con tanta habilidad que el trabajo se lee como una buena versión publicable	Comprensión completa y buen uso de una amplia gama de vocabulario y estructuras, el vocabulario especializado presenta algunos problemas con equivalentes inadecuados	Comprensión general de una gama aceptable de vocabulario, aunque se observan algunas lagunas; algunos términos mal utilizados; algunos indicios de intentos plausibles de sortear las dificultades de búsqueda de equivalentes, percepción, juegos de palabras y otras características lingüísticas.	La comprensión del vocabulario y de las estructuras presenta lagunas notables que oscurecen el sentido; problemas para encontrar los vocabularios correctos; incapacidad para enfrentarse al vocabulario especializado	Uso inadecuado del vocabulario; comprensión del original se ve seriamente obstaculizada incluso con un vocabulario y unas estructuras bastante cotidianas; la traducción en su conjunto tiene poco sentido.
Registro, Cultura del LM	Buena sensibilidad a los matices de significado, el registro se capta con precisión y sensibilidad; hay una sofisticada conciencia del contexto cultural; la traducción muestra un sofisticado dominio del léxico, la sintaxis y el registro del LM	Hay un buen grado de sensibilidad a los matices de significado, el registro y el contexto cultural	Hay una falta de atención sostenida a los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay conciencia del registro; el léxico el léxico, la sintaxis y el registro no siempre son adecuados	Se presta escasa atención a los matices de significado, registro y contexto cultural; hay deficiencias graves o severas en el uso del léxico, la sintaxis y el registro adecuados	No hay una comprensión apreciable de los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay un concepto de registro o variedad de oraciones
Gramática y estilo del TO	Da la sensación de que la traducción no necesita mejoras de puntos gramaticales y estilísticos, aunque pueden observarse uno o dos fallos naturales; la fluidez de la gramática es similar a la de un nativo.	Muestra habilidad para la manipulación estilística de elementos del LM como si el texto estuviera escrito originalmente en el LM, excepto cuando se encuentra con lenguaje difícil de comprender; mantiene dominio avanzado de la gramática; algunos problemas gramaticales problemas gramaticales, pero sin influencia en el mensaje	Tiende a tener un uso gramatical incómodo en el LM y la literalidad de la traducción, pero sin impedir el sentido de manera significativa. de manera significativa; algunos intentos de reflejar los rasgos estilísticos del original; algunos problemas gramaticales son evidentes y tienen efectos negativos en la comunicación	LM torpe; usos gramaticales a menudo sin sentido en el LM; Sonido poco natural; poco intento de reflejar los rasgos estilísticos del del original; hay indicios de claras dificultades para seguir el estilo; se necesita claramente una revisión gramatical de algunas áreas	Poco sentido del estilo que a menudo tiene poco sentido en el LM; el conocimiento de la gramática es inadecuado; el uso de la gramática del LM es inadecuado; los problemas gramaticales graves interfieren en gran medida con el mensaje

LIVEWORKSHEETS

USAC TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Choose 1 if the Word appears in your translation.

Choose 2 if the words don't appear in your translation.

Término	
Sabios	
Descifrar	
Más misteriosa	
Herencia	
Organismos vivientes	
Enigma	
Aspirer a curar	
Materia química	
Células sexuales	
Génetica	
ADN	

LIVEWORKSHEETS